

LLETRES VIEYES

Dos nueves copies d'Antón de Marirreguera

Apocayá llegare a les nuses manes, pente medies de Xurde Blanco, semeya de dos manuscritos, en lletra del sieglu XVIII, de los poemas conocíos d'Antón de Marirreguera («Hero y Leandro» y «Dido y Eneas») que pertenecen al abogáu xixonés Andrés de la Fuente Fernández y a la so muyer Carmen Gómez Ojeda. Gracias al procuru de toos tres, estos textos rescátense pa la nuesa hestoria y pasen a allargar la conocencia de la obra del primer escritor modernu n'asturianu. Los dos poemas non sólo los inxer Caveda y Nava na so vieya antoloxía de 1839¹, asina como Fermín Canella na edición allargada de la mesma de 1887², sinón que foron apocayá asoleyaos nuna edición crítica por Xulio Viejo³ (darréu EC). Dao que les semeyes de que disponemos nun respuesten satamente a nengún de los manuscritos conseñaos na citada edición, perprestosos apurrimos los nuevos datos naguando por que, axuntaos a otros que de xuru dirán viendo la lluz, llogren ser l'encontu d'una edición definitiva. Pela parte de nueso sacamos a la lluz la fábula d'Heru y Lleandru (antropónimos conseñaos asina dientro'l poema) aguardando axuntar, llueu, la de Didu y Enees nesta mesma revista. La nuesa edición respeta'l testu orixinal onde namái tomamos delles curties llibertaes aconseyaes pa favorecer la llectura acordies colos vezos de güei: acentos, diéresis, comines, mayúscules y minúscules, puntuación. Xeneralizamos tamién *x* anque apaeza dacuando con una raya enriba como fexeren otros autores. Per otru llau conseñamos, en cursiva, el desendolque de delles abreviatures, amás de sorrayar lo qu'asina apaez nel testu cuando por dalguna razón naguamos por llamar l'atención con rellación a dalguna diferencia con EC. Como too ello s'asitia na idea d'apurir nueves informaciones p'ameyorar la yá de por sí bona EC entenderáse qu'omitamos comentarios ellí asoleyaos y empobinemos a esa fonte a les persones interesaes por una conocencia más fonda de lo qu'esti manuscritu dexa tresllucir. El manuscritu qu'asoleyamos ufre un perceptible averamientu al conseñáu como BC guardáu na Biblioteca del Conde Campumanes anque nun sabemos a ú empobina l'algame d'esta observación.

X.LI.G.A

¹ *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, 1839. {Ed. facsímil Uviéu, Alvízorras, 1989, con un prólogu de José Miguel de CASO GONZÁLEZ}.

² *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, 1887. {Ed. facsímil. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987}.

³ ANTÓN DE MARIRREGUERA, *Fábulas, Teatru y romances*. Edición, introducción y notes de Xulio VIEJO FERNÁNDEZ. Uviéu, Alvízorras Llibros, 1997: 205-232 y 174-203.

Fabula de Hero y Leandro compuesta por
Antonio Alvarez (alias) Juan Reguera
Natural del Conzejo de Carrizosa y Arzobispado
en el 86.

1^a Aunque los viejos somos enfadosos,
si nos dexasen falaria, xerrozicamos
y mas quando sus cuentos son gustosos,
que entonces ellos mismos nos gozamos
pincadme el Pie, y alzandme perezosos
la Cabeza, melqueros empezamos
à contar entre el pueblo estos raxelos
que nos solin contar nados aquellos.

2^a Mas que aprovecha? se la Dente tala
que unu tuerzo el forico, para unlladu,
vtau fai burla deloque sefala,
el vtau se espereza, y enfadadu
saca algun cuento, o fala de Escavala
deixando à un home por deicpexadu,
sin mirax que los cuentos ellos viejos,
Vei mas vezes, aparecen en Conreyos.

Fábula de Hero y Leandro compuesta por dn. Antonio Alvarez (alias) Mari Reguera natural del conzejo de Carreño y Arzipreste en el {abreviatura illexible}

1. Aunque los vieios somos enfadosos,
si ños deixen⁴ falar, remozicamos
y más cuando sos cuentos son gustosos
que, estonzies, ñellos⁵ mesmos nos goziamos
fincadu⁶ el pie y, alzandu perezosos
la caveza, melgueros empezamos
a cuntar entre el fuebu estos aruelos⁷
que ños solín⁸ cuntar *nuestros* agüelos
2. Mas ¿qué aprovecha? Ye la xente tala
que unu tuerze el fozicu, para un lladu⁹,
utru¹⁰ fai burla de lo que se fala,
el utru se espereza y, enfadadu,
saca algún cuentu o fala d'alcavala
deixando a un home perdesesperadu,
3. Agora que cenamos les castañes
pulgá¹¹ para almorzar pela mañana,
y cuntarévos coses tan estrañes
(si Dios me tien aquí en caveza sana)
ca abluquen¹² de escuchallo estes montañes:
un cuentu dun galán y una galana.
Quitáme de delante isti tariegu,
y asobrasa¹³, echá llena¹⁴ y facé fuebu.
4. Hay allá ñesa tierra de llos griegos
una gran poblazón; a maravía,
viven los homes sin desasosiegos

⁴ Dacuando apaecen na copia dellos trazos que podríen güei entendese como occidentalismos como dalguna presencia del diptongu [ej], dellos xerundios y primeres persones verbales en *-u*, dalgunos plurales masculinos en *-us*, asina como tiempos verbales en *-an*. Con too ye difícil destremar ónde se xustifica lo dicho por influxu occidental del copista y ónde entama otru tipu de posibles interferencies o, cenciellamente, inalvertencies.

⁵ La palatalización en *ll* del artículu, pronome y mesmamente de les contraiciones con preposición en *ñ* son peravezaes nesti testu. La palatalización de *n-* ye cuasimente regular como correspuende a la fala asturiana norte-oriental.

⁶ La *-d-* caltiénse con regularidá nos participios del testu.

⁷ Equí *aruelos*, que propiamente son reuniones xunto al llar, significa 'rellatos' de la vera'l fueu.

⁸ Sistemáticamente reduzse *-ien* > *-ín* nes terminaciones verbales.

⁹ A la escontra d'otros manuscritos ésti ufierta xeneralmente terminaciones en *-u* pa los masculinos y namái de ralo en ralo en *-o*. Ye verdá tamién que nes concordancies qu'afecten al axetivu, referentes pronominales o alverbios non siempre hai una conducta axustada y dende'l puntu de vista de güei la escritura del testu que lleemos queda lloñe de ser modélica. ¿Ye ello tamién por influxu occidental? A xulgar peles inseguridaes d'otros testos centrales nun pue siguise a ciegues esa suxerencia.

¹⁰ A la escontra d'otros manuscritos, el presente ufre perpocos casos de metafonía por *-u* aunque sí hai dellos nicios de la debilidad de la *-i*.

¹¹ Nel testu vese alternancia *-á / -ái* etc. nos imperativos. Dalgún exemplu asemeyáu vese con verbos d'otros conxugaciones.

¹² Habría ser güei *qu'abluquen*. La conducta que sigue'l testu ye la de nun conseñar apóstrofes y la de fusionar preposiciones con otres partícules. Perfrecente ye la fusión del artículu, palatalizáu o non, cola pallabra siguiente qu'entama per vocal.

¹³ Pescanciamos qu'ha lleese asina por cuenta de la existencia n'ast. del so deriváu *sobrasera* 'tablina pa sacar les brases del formu' (DGLA). Per otru llau nesti testu nun s'atopen exemplos en *-ada* > *-á*.

¹⁴ Ye perclaro qu'habría lleese *lleña* pero nun s'alvierte'l trazu superior de la *n*.

aún más que los señores de Castía,
y, como ñon trabayan, son biviegos
y delguno yos gana na chufliá¹⁵,
porque yos da la tierra muncha vianda
de centenu, mayz, trigu y escanda.

5. Les parres danyos vinu a cantarades,
la fruta más roín son melocotones,
les tierras son barbechu ñon binades,
cercades de naranxos y llimones,
y elles siempre de suio están cuchades,
y, en fin, echen de sí tantes paciones
y revizia el ganadu tantu nelles
que dañu¹⁶ y mediu paren les noviellas.
6. En efectú, ye tierra de folganzia,
tien todú lo demás que ñon se escusa
ya lagua¹⁷ (que ñon hé¹⁸ menos dimportanzia)
ñon y llega la de la Fuente Garatusa,
y el pescadu tamién, que na distancia
que el Ríu Les Pontu¹⁹ tien, allí se enfusa.

Isti cierra la Tierra per un lladu,
Como acá el de Abiyés²⁰, pintiparadu.

7. El mayoral daquesto que me diestes
home de bon calter y bona mena
bacittó²¹, galanteó y feixo fiestes
a una Diosa de suyo²² ñon mui buena²³;
en efectú, era Diosa entre éstes y éstes
del amor, y zampaba en so cadena
a quien ñon y cataba reguilencia²⁴;
en fin era una Diosa sin concencia.
8. Una fía daquisti señorazu,
a les mil maravilles²⁵ delicada,
(lla más fresca ñon llega a so zapatu,
lla más xentil cavu ella é una cuitada,
el sol a so mirar, ye un mentecatu,
la lluna al so²⁶ bullir, ye una menguada...)
ésta que digo con aquestes señes
a unes fiestes salió con otros neñes.

¹⁵ L'acentuación ta bien sofitada pela rima con *Castía*. Semánticamente podría entendese como 'chancia', 'burla', sinónimu de *chufa* (DXLA). N'ast. tamién se conseña *chifliá* cola mesma aceición pero tamién como 'aición de beber muncho y rápido' (DGLA).

¹⁶ Güei escribiríase *d'añu*.

¹⁷ Güei sedría *l'agua*.

¹⁸ Alternen la espresión diptongada y l'adipatongada de EST > ye - e.

¹⁹ Curiosa adautación de *Helespontu*.

²⁰ Otru bon datu pa la hestoria del nome de la ciudá asturiana qu'obliga a partir del llat. *ABILIENSE.

²¹ La llectura (ensin acentu) paez clara pero ye rara la presencia de <tt>. Ye posible que pueda entendese dende'l verbu ast. *bacitar* 'dar vueltes na bacita pa dar forma a la masa de pan' (DGLA) con un sentíu figuráu.

²² Nun se conseña, en sen contrariu, la espresión güei caltenida *de so*.

²³ Pero dos versos enriba conséñase *bona* ensin diptongación.

²⁴ Ha entendese como 'a quien ñon-y cataba requilencia', 'a quien nun-y guardaba cumplíos'. Ast. *requilencia* (DGLA) pudo tener una variante **reguilencia* como paez dar a entender la documentación.

²⁵ Castellanismu a la escontra del autóctonu *maravía* y *maravies* tamién conseñaos.

²⁶ Alterna l'anteposición d'artículu a posesivu cola so ausencia.

9. ¿Qué diréis? Bien tratada y dilixente, entre agrín²⁷ y melgar²⁸, como señora, sin pestañar, miraba pa la xente como quien diz: «andá, andá em bon²⁹ hora». Pero hevo³⁰ allí ún que fo obediente porque sin abrugase³¹ en más dun hora, ye³² ceganon³³ les piernes y rodíes de ver en una, tantes maravíes.
10. Unos pocos de pelos reboltiados llebaba na mollera entretexidos³⁴, llos de los llados, mui ensortiaados, llos quiban³⁵ por detrás, mui esparcidos, para abaxo esguilaban³⁶ enrramados, llargos, crespos y bien abastezidos, que costazos, cintura, alforza³⁷ y saya, tapaben sin dexar una migaya.
11. El pescuezu, derechu y bien sacadu,
12. Cortadura reciente y ño otra cosa al desplegar la voca parezía. Ñon quiero comparalla con la rosa, llo dicho, dicho, y más cuando quería sonrrise algo afable y cariñosa; llo blanco de llos dientes rellocía, y con illi se rin los papiquinos faciendo y desfaciendo pucherinos.
13. Clara, blanca y morena a competencia la cexa⁴⁰ pocu pelu y arqueada;
- rodiadu de llistón de fines plates, y, per cabe el xubón desabrochadu, un ríu de cuayades y de ñates. Xunto³⁸ a ella ñon val nin un cornadu nin la lleche con veintimil quillates³⁹; ñunca se vio pescuezu más llozanu: podía comella ansí cualquier cristianu.
-
- ²⁷ ‘Con sabor marguxu’.
- ²⁸ ‘Con sabor a miel, dulce’.
- ²⁹ Perfrecuente la perda de la *a* cuando precede a vocal tónica, daqué qu’entá se caltién güei en delles fales.
- ³⁰ A la escontra de *estubu* (cfr. 18) ufren dos modelos d’indefínü.
- ³¹ ‘Movese’.
- ³² Pervése pal dativu singular de 3ª persona una variabilidá entá caltenida nel ast. faláu güei.
- ³³ Perfrecuente, anque non perdafechu, l’usu de *-n-* nesta persona del indefínü en *-ar*, acordies cola fastera occidental del asturianu.
- ³⁴ La *x* lleva una raya plana enriba. Esa conducta vese n’otros testos y entá nel sieglu XIX Junquera Huergo emplégala davezu: *Gramática Asturiana*. Uviéu, ALLA, 1991. La conducta del escritor carreñegu del sieglu XVIII, Carlos González de Posada, ye otra como s’alvierte nel so *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu, Universidá d’Uviéu, 1989. Edición de X. Ll. García Arias.
- ³⁵ De xuru qu’habría ser llos qu’iben; el mesmu esbarión na desinencia verbal vese na llinia siguiente onde s’escribe *esguilaban* por esguilaben.
- ³⁶ Cfr. nota anterior.
- ³⁷ Namái coincide con BC anque ésti emplegue’l castellanismu *alforza*.
- ³⁸ La *x* lleva una raya plana enriba.
- ³⁹ La presencia de *-ll-* nun ye etimolóxica pero puede debese, como n’otros exemplos, a l’asociación con otros signos de la llingua.
- ⁴⁰ La *x* lleva una raya plana enriba. Trátase (*cexa*) d’un castellanismu a la escontra del ast. *ceya*.

de güeyos ya vos dixen; la concencia,
ñon gana a la ñariz en ajustada⁴¹;
les mexilles⁴² tamién sin abenencia
con una barbiquina afuracada;
mellindrosa⁴³, allegrosa⁴⁴ y pequenina,
la ñada menos ye so boquillina.

14. Llo demás ñon llo vi y ansí llo callo
¿Quién duda que serí (sic) tan excelente⁴⁵
que esñidie de lles manes al papallo (sic),
po llo suave, llo fresco y llo reciente?
¿Y quién duda que cause al maxinallo⁴⁶,
algún llater⁴⁷ de fégradu a la xente?
Finalmente a sos pies de fabiquines
ye servín de zapatos dos caxines.
15. ¿Qué tuvo que ver llotra⁴⁸ mentecata
que dicen quera⁴⁹ fresca como un oru,
si codició bolverse ñuna xata
para poder folgase con un toru?⁵⁰
¿Ñin llotra tamién más insensata
que se hechó so lla espada sin decoru

de pedir para fello la llicencia,
nin la Priamo⁵¹, Tisbe ñin Llucrencia?.

16. ¿Ñin llotra, que so padre lla guardaba
en la torre de fierru mui severu,
que en granizies⁵² del sol la sollibiaba
Xúpiter quera⁵³ Dios mui bragueteru?
¿Ñin llotra quelos homes amudaba
cual llobu zermal, cual en carneru,
con ésta que ya sube allos balcones
a ver como llo fan llos farfantes?
17. Tañenum (sic) dutru lladu unes trompetes
y en esto salen muchos cabayeros⁵⁴
faciendo llos caballos mil bailletes
y todos y quitaben llos sombreros;
llos llacayos vestidos de ribetes
facín lo que llos amos mui alxeros⁵⁵;
lluegu salió galán irrifaldadu⁵⁶
el tal daquisti cuentu enamorado.
18. Ñon llu viera la ñena⁵⁷ fasta gora

⁴¹ La grafía *j* pue tar representando una palatal.

⁴² Tamién castellanismu común a BC.

⁴³ Llama l'atención la grafía con *ll*.

⁴⁴ Llama l'atención el sufixu *-osa*.

⁴⁵ La *-ll-* quiciabes se deba a l'adautación del cultismu.

⁴⁶ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁴⁷ Güei ye *llatir* la espresión conservada.

⁴⁸ Entiéndese como fusión d'art. cola pallabra siguiente qu'entama per vocal, como pasa abondo nesti testu.

⁴⁹ Nun usa la variante con diptongu *que yera*.

⁵⁰ Los términos *toru* y *oru* (dos llinies enantes) son perpoco emplegaos nos usos de fala central.

⁵¹ Otra vuelta avérase a BC.

⁵² Nun m'abulta que deba lleese *granizius*.

⁵³ Nun emplega apóstrofu *qu'era*.

⁵⁴ Contrapuestu a *caballos* del versu que sigue.

⁵⁵ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁵⁶ Paez bien la interpretación de *y refaldadu* (EC) quiciabes n'alusión a la so vistimenta.

⁵⁷ Ye perclaro que falta'l signu de palatalidá pa lleer *ñeña*.

y al pasar que pasó so los balcones
lle echó el güeyu melgar a la señora,
embaradu el piscuezu y los talones.
Estubu un pocu ansí, y diz: «¡Mal hora!
Quién pudiera falate dos razones
cerca del to calter, que me tien muertu,
fixéramos quizá dalgún concierto».

19. Echóse á andar mui fuera de sentidu,
como aquél que dun palu está ablucadu,
perdió⁵⁸ les riendes y el rozín erguidu
rebolvióse y pónxulu dun lladu,
tornó á miralla y, biéndolu embebidu,
dixo⁵⁹ el mozu: «Señor, bas descuidadu».
Sotripóse y dio una sofrenada,
y esperó el toru puestu na estacada.

20. Soltáronyi un gran toru melenudu
anchu de pechu, escasu de trasera,
cara arremolinada y tan sañudu
que consigo espantaba na carrera;
con ser tan abultable⁶⁰ y tan membrudu
corría más que la corzia más llixera
y, pegando con unos farfantones,
is esfregó⁶¹ los cuernos nos calzones.

21. Eñoxóse⁶², que ñon venía a buscallu,

y atayólu con rabia tan canina
quera imposible que deixás topallu
según para ferillu se encamina⁶³.
Baxó los cuernos para escorripallu
y al alzallos afayó la llanziquina
enclavada nos miollos tan fundida
que sesos y alma echó pe la ferida.

22. Mató así siete toros y acabóse
la fiesta sin tañer cosa dalguna⁶⁴.
Baxó la neña y el galán posóse⁶⁵;
acompañóla por probar fortuna.
Yo sopongo (y non mal) quella folgóse
de bellu cavo a sí, que no ai dalguna
si quier bien, que a les dures, ó pretades,
ñon y ximielguen lluego les corades.

23. Pidiói por el camín y dies llicencia
para falai ciertos razionziques,
con la caveza féxoi abenencia
como quien diz: «Faz lo que supliques».
Dícei: «Pos Diosa sos, tené clemencia
del corazón y aquestes coseziques,
del fégadu y los otros apareyos
que el intentu plubican⁶⁶ pelos güeyos».

24. En un cercadu, en fin, o nuna huerta

⁵⁸ La 3ª persona sing. del indefiníu de los verbos en *-er*, *-ir*, a la escontra d'otres variantes manuscrites, yá s'avera dafechu al modelu modernu.

⁵⁹ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶⁰ Otra vuelta la coincidencia ye con BC.

⁶¹ La llectura de BC (y *se esfregó los cuernos nos calzones*) pue facer duldar pero pescanciamos que ye entendible como '...con unos farfantones/ -yos esfregó los cuernos nos calzones'.

⁶² La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶³ La coincidencia ye con BC.

⁶⁴ Como en BC.

⁶⁵ Como BC.

⁶⁶ Otru esbarión gráficu *plubican* por plubiquen.

quella y señaló, dixo⁶⁷ sería.
 Y al ora señalada abrió la puerta
 y a la ocasión tamién con que podía
 tener por sí: ¿Tal veo?. Ye cosa cierta,
 el creer llo demás ye bobería.
 Y la moza que escucha sin sonrrise
 con tantu galantear bien a rrendise.

25. Dixo⁶⁸ Lleandru: «Ñinfa soberana,
 dichosu yo si tu ñon fores Diosa
 que, siéndolu, ñon puedes ser humana
 y, como tal, fazer por mi una cosa:
 ¡Quién te viera muyer y menos vana
 por ver si foras menos rigurosa,
 y como un poquiñín medio inclinada
 te dexares de mí ser adorada!».
26. Llo que está de la parte disti ríu
 que per⁶⁹ la mar se mete soberviosu
 ye una isla, y enteru todú, é míu
 ye un Prinzipadu, enñín, maraviosu
 de ñaves y galeres, yo te fíu
 que so del mundu el más poderosu.
 Tómalu todú y mira agradezida
 que con ello te do llalma y lla vida».
27. Dixo ella sesuda y mui apriosa:
 «Mío pá diz que mio madre fo Diana;

quier que en so templu sirva davadesa
 o, como acá se diz, de capellana;
 vós tenéis, según veo, muncha priesa
 como me veis así zaragozana:
 yí⁷⁰ al ídolu y daréisme cuenta dello
 que lo calli⁷¹ dixer tengo facello».

28. «¡Ma, Dios! Se⁷² ños agüeros reparamos
 ñin tu serás conmigo xenerosa⁷³
 faciéndome avenencia con tos manos,
 que llo tendré por cosa millagrosa⁷⁴,
 ñin yo goziallo porque ñon son tiranos
 llos Dioses y ñon quieren esta cosa,
 ten ánimu y escucha aquesta traza
 y verás que ñon pueden fernos⁷⁵ vaza.
29. Yo ñadu que so pasmu de la xente,
 traspasu el mar y salgo a la rivera;
 para somurguiar yo so excelente;
 pon el candil en una gatilera
 cuando ñon fuer la nueche relluciente
 y viéndolu yo arder eña mortera
 nadandu vendré aquí y platicaremos
 y lo que for razón solo falaremos.
30. Con estu pases plaça de honestica
 munches ay que la entamen de pequeños
 por saber de qué modu lamor pica

⁶⁷ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶⁸ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁶⁹ La oposición *per/por* que se caltién en parte n'asturianu ufre nicios de bon emplegu nesti testu.

⁷⁰ Quiciabes con aniciu de *ide*, imperativu del etimolóxicu *ir*, qu'entá caltién güei dalguna variante de la llingua.

⁷¹ Esto ye, *qu'allí*.

⁷² Condicional qu'entá güei caltienen variedaes occidentales.

⁷³ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁷⁴ Variante del mesmu calter qu'ast. *pelligru* xunto a *peligru*.

⁷⁵ Un casu raru en que'l testu caltién la *-r* del infinitivu.

y fázense más fresques y aguilleñes⁷⁶.
Ñon me lo querrás creer, ye cosa rica
velles andar allegres y risueñes,
y trabayan y avidan⁷⁷, lliberales,
esto aquélles que son más fegadales».

31. Arrascando una mano y pensatible
sospira y diz: «Par Dios, ñon sé qué faga:
determiname ye cosa mui terrible,
ñon me determinar ye mala paga
a quien me ruega ansí tan abenible.
Faga el fadu y la fada lo ca amaga⁷⁸;
hibos⁷⁹ con Dios y dovos por respuestes
que faré la conseña que me diestes».
32. Ylli que vio el negoziu en tal estadu
ñon quiso gurgutar dagradecidu,
melgueru, gasayosu y humilladu,
manamuel⁸⁰, agradable, encontezidu,
mirando de solleta⁸¹ pel del lladu
tiernu y diz: «¡Mio flor estó embebidu!»
Y dalabar so dicha nunca acaba,
que el que tien menester todú llo alaba.
33. Con reguilenzies base y ella queda

como fuera de sí, medio ablucada;
diz sospirando: «Ahora ño ay quien pueda
sufrir la pena que me tien bastiada».
Y el corazón de dientru, non da queda
diciendu: «¿Qué fixiste desbarviada⁸²?»
Pero deso⁸³ adellante falaremos
que aún aora ñon sé lo que faremos.

34. Sin embargu de todú estubo queda
tres nueches sin querer determinase;
diz sospirando allotra⁸⁴: «No ay quien pueda
esperar otra nueche sin finase;
lla vida ñon se mierca con moneda
caser⁸⁵ ansí cualquier podía llibrase.
Si non fago esto, muero». Y allumbrando,
arrimada al candil, está mechando.
35. Lleandru, cavistú⁸⁶ la lluz ardiendu,
lla ropa quita y, como gaviota,
lles ondas con llos brazos ba batiendu
que solamente en so nadar se enflota⁸⁷,
y, como bien fogosu, ba perdiendu
les fuerzes, porque el fuegu⁸⁸ sei acorta,
y al llegar que llegó a la veriquina,
la mano y apurrió la rapazina.

⁷⁶ De mano llama l'atención la presencia de *-ll-*.

⁷⁷ Lapsus por trabayen y aviden.

⁷⁸ Colos criterios de güei escribiríamos *lo qu'amaga*.

⁷⁹ Equí trátase tamién del imperativu del verbu *ir* (*ide* → *i(d)i* → *i*) siguíu de *vós* (*ivos*).

⁸⁰ ¿Sedrá deformación de **manamiel*? Nesí casu habría qu'entendelu como 'que mana miel'.

⁸¹ El términu «solleta» nun lu conseña'l nuesu *Diccionario General de la Lengua Asturiana*; *soleta* sí.

⁸² Habrá entendese como 'desllinguada', en rellación al ast. *vierbu* 'pallabra'.

⁸³ Güei escribiríamos *d'eso*.

⁸⁴ Ya fusión de *preposición* + *art. palatalizáu* + *otra*; güei escribiríase *a la otra*.

⁸⁵ Güei escribiríamos *qu'a ser*.

⁸⁶ Ye claro que se trata de *qu'avistú* con un indefiníu entá documentáu güei en delles fasteres centrales.

⁸⁷ Podría ser una mala interpretación del supuestu orixinal (*enfota*) por influxu del verbu *flotar*.

⁸⁸ Anque la rellación col acabante citar *fogosu* ye posible, abulta más afayadizu almitir un orixinal *fuelgu*.

36. Abrazólu, y llebólu pela manu
a so cuartu (que diesto⁸⁹ tenía fama)
y fiéndose que ha fríu, diz ufanu:
«Yo ñon to calentar fasta na cama».
Que ñon llo fai por eso ye bien llanu,
questo ye echá el gavitu (ansí se llama).
Dizyi: -«Sentáibus ñisi llechecicu
y lluegu comeréis un bocadicu».
37. -«Xúrote que ñon tengo cenar cosa
Vente aquí cavu a mi, lo demás calla».
Tapó la cara y dixo⁹⁰ vergonzosa:
-«Estó rendida». Y al ir desabrochalla
dexó cayer los brazos viciayosa
y dixo: -«¿Aquella lluz?. La lluz matalla».
Y con fiestas que en mundu ya son vieyes
el diablu yos xiblava⁹¹ a les oreyes⁹²
38. Con illi sacomoda mui contenta,
durmieron como amigus a la llana
y allalba despertando soñolienta
dixo: «¡Cuerpu de tal! Ya ye mañana;
esto ñon puede ser». Ba durmillenta
y abriendo un poquiñín una ventana
era tan claru quiba ya la xente
cadún a so llabor mui dilixente.
39. «Aora...sus.. esto he fecho⁹³, aora digo,
puedes estar aquí, sin dalgún vete;
mio pa, ñon vien aquí a falar conmigo,
mios dames allaa están en so retrete⁹⁴.
Boi allá, lluegu torno á estar contigo
fasta la nueche que querrás bolvete.
Si quixeres quedar, podrás quedate⁹⁵,
faré lo que pudier por contentate».
40. Todu el día pasanon en cuenticus
en sin dexar correr el tiempu en vanu.
Comerín, claru está, sos vocadicus
e fuera Heru lliberal y de gran manu⁹⁶,
y entre medies tamién sos traguecicus⁹⁷
y al cerrar de la nueche lo dexanun,
y él, ñadandu contentu, la mar pasa
llegandu sanu y salvu fasta casa.
41. A la segunda vez que lla lluz mira,
a la mar se tiró sin facer cuenta,
y como onda sobronda allí se tira
en mediu le⁹⁸ coyó una gran tormenta.
Ya ño ay quien dél se duela, aunque sospira;
si se quier esforzar ya lu falienta (sic)
lla onda que, batiéndolu a una peña,
al baciallu llu arrastra pela areña.

⁸⁹ Ye claro que la *i* ufre enriba lo que podía ser un intentu d'escibir un apóstrofu.

⁹⁰ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁹¹ La *x* lleva una raya plana enriba.

⁹² Estos dos últimos versos coinciden cuasimente dafechu colos del manuscritu BC (cfr. EC 226).

⁹³ Ha entendese como 'ye fecho' y non dende'l pretéritu perfeutu del castellán «he hecho».

⁹⁴ Col sentíu de 'llugar retiráu', 'cuartu'.

⁹⁵ Equí *quedate*, lo mesmo que nel versu anterior *volvete*, con *-te* pleonásticu qu'asoleya estilísticamente l'interés pero que ye inncesariu na comunicación estricta.

⁹⁶ Averáu al manuscritu BC y allónase del restu.

⁹⁷ Coincide con BC.

⁹⁸ Castellanismu fónicu y con leísmu, daqué inesperao a vulgar pela conducta que sigue'l testu.

42. Yba dinchente⁹⁹ el mar más cotres¹⁰⁰ veces,
y devió de facello arredemente,
y estaba tan sañudu que llos pezes
se escondieron estonzes de so frente,
que ñon podín sufrir lles sos fierezes.
Brama pel ríu arriba porque siente
a lla puerta lu dexa¹⁰¹ de so amada,
y, escuyándolu, fixo retirada.
43. Cuandu llu está esperando, cuidadosa,
parécei calgu¹⁰² escucha na ribera;
sospira y lluegu llega cariñosa,
y hi diz: «Pasiquín¹⁰³, ventalabera»;
y como ñon responde, ñon reposa,
y allalba se salió como una fiera
y collumbró el cadáver que, moyadu,
estaba a sos umbrales afogadu.
44. Fose para hacia allá, reconociólu,
Lloró en voz vaxa, triste y aflexida,
levantói lla caveza y ximielgólú¹⁰⁴
y fose de dolor despavorida,
duna ventana, nalta voz, llamólu,
y dixo¹⁰⁵: «¿Para qué quiero esta vida?»

Y desde allí tirandu un saltecicu
quedó muerta cabu él, picu con picu.

45. Ansí acabanon estos desdichados,
que llos que mal viven siempre mal acaben.
Encontrólos la muerte descuidados,
cuandu más al so salvu se goziaben,
quisi fin tienen los enamorados
porque llo sepan llos que non llo saben.
Y en el sepulcru donde los metieron
aquisti lletrerícu yos puxeron.

Epitafiu

Aquí yaz un amador
y una neña simpliquina:
él morrió por ñadador
y ella por ser volantina¹⁰⁶.
Espera otra migaína,
pasaxeru, y llo verás:
enseñólus Barrabás
que ñada y hé volantín.
Y aora ve a tó (sic) camín
Caqui¹⁰⁷ ño ay que saber más
{*robla*}

⁹⁹ Ha entendese *d'inchente*.

¹⁰⁰ Güei escribiríase *qu'otres*.

¹⁰¹ La *x* lleva una raya plana enriba.

¹⁰² Sedría *qu'algu*.

¹⁰³ Tamién, como fai EC, *pasiquín* podría entendese como alverbiu y nun pertenecer a les pallabres d'Heru.

¹⁰⁴ La *x* lleva una raya plana enriba.

¹⁰⁵ La *x* lleva una raya plana enriba.

¹⁰⁶ Refierse, de xuru, a una rede d'usu na pesca de la merluza.

¹⁰⁷ Güei escribiríamos *qu'aquí*.